

LAURA PARRILLA GÓMEZ. 2020. LA INTERPRETACIÓN EN EL CONTEXTO SANITARIO: ASPECTOS METODOLÓGICOS Y ANÁLISIS DE INTERACCIÓN DEL INTÉRPRETE CON EL USUARIO. BERLÍN: PETER LANG, 240 PÁGINAS. ISBN: 978-3-631-79968-0.

Revisado por M^a de la Presentación Aguilera Crespillo

Universidad de Málaga, España

presiaguilera@uma.es

La editorial Peter Lang, dentro de su colección Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation editada por el profesor Gerd Wotjak, presenta *La interpretación en el contexto sanitario: aspectos metodológicos y análisis de interacción del intérprete con el usuario en español*, cuya autora es la Dra. Laura Parrilla Gómez, docente de la Universidad Pablo de Olavide y traductora e intérprete profesional. Esta obra se configura como un exhaustivo análisis de la interacción entre personal sanitario y paciente de habla no española, en presencia de la figura de un intérprete.

El trabajo se divide en seis capítulos, precedidos por un Prólogo realizado por el Dr. Francisco Javier Gómez Romero, especialista en Medicina Preventiva y Salud Pública, que encomia la importancia de este libro y el papel que puede desempeñar la unión entre las disciplinas de las humanidades y la medicina, tan necesario en el mundo globalizado en el que vivimos.

Tras las palabras del Dr. Gómez Romero, la autora realiza una introducción en la que se resalta la necesidad de contar con estudios en el campo de la Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos, dada la creciente demanda por parte de inmigrantes y turistas de asistencia en áreas como la salud. En el primer capítulo, se presenta un análisis detallado de la situación actual de este campo, haciendo hincapié en el ámbito hospitalario. Este análisis incluye una reflexión de las investigaciones realizadas a cabo tanto a nivel nacional como internacional y de los grupos de investigación que existen y que dedican sus esfuerzos a promover y resaltar el trabajo de los intérpretes en los Servicios Públicos. Este capítulo también incluye a su vez una colección actualizada de recursos para intérpretes, entre los que cabe señalar los recursos en línea, las aplicaciones para móviles y un *software* especializado. Este listado se complementa con información sobre las posibilidades de formación para intérpretes en este campo, con una serie de Másteres y Posgrados oficiales que existen actualmente, para ampliar la especialización incluyendo diferentes certificaciones oficiales a nivel internacional para poder ejercer la profesión en esta área. Finalmente, aparece un apartado específico para la modalidad de teleinterpretación, cada vez más presente en este contexto.

A continuación, y antes de presentar el análisis de interacción en sí, en el capítulo tres, la autora describe minuciosamente las características de la traducción y la interpretación en el campo hospitalario. Se presentan las tipologías de textos con una breve descripción de cada una de ellas: guías de traducción, folletos y hojas informativas, historias clínicas y consentimiento informado; y las modalidades de interpretación a las que se tiene que enfrentar

un intérprete trabajando en la esfera biosanitaria: interpretación de enlace, susurrada, simultánea y nuevas modalidades de interpretación, entre las que se encuentran las realizadas por *software*, a través del teléfono, o por videoconferencia.

El análisis en cuestión se realiza en el capítulo cuatro, a través de un corpus real de grabaciones obtenidas en un centro hospitalario. La autora consiguió permiso de la Dirección Médica, al igual que el consentimiento de los intérpretes y los pacientes que participaron en este estudio. El corpus, en inglés y en francés, se presenta utilizando un modelo de transcripción horizontal. Así pues, a lo largo de este capítulo, el lector puede ver ejemplos del análisis distribuidos en diez partes: códigos éticos, un elemento importante de cara a la formación de intérpretes y que muchas veces no tiene el tratamiento necesario en los periodos de información; adaptaciones culturales, analizadas con ejemplos en los que el intérprete ha tenido que buscar elementos equivalentes como el sistema métrico o nombres de instituciones locales y regionales; la terminología, otro elemento central en el análisis de este corpus, pues incluye diferentes técnicas puestas en práctica por los intérpretes para realizar explicaciones de términos que se desconocen; uso de primera/tercera persona, pues en el contexto de los servicios públicos, aunque siempre se aboga por la neutralidad del intérprete y el uso de primera persona, la utilización de la tercera persona sigue siendo una práctica común entre los intérpretes; el uso de pausas, énfasis de palabras y el cambio en el tono del mensaje, tan relevante en un contexto en el que a veces se transmiten malas noticias.

Además, este trabajo propone una taxonomía de roles que adopta el intérprete durante la interacción, entre los que se incluye: facilitador de la comunicación, propulsor de la comunicación, portavoz del servicio público, personal sanitario, amigo del usuario y mediador cultural. Esta taxonomía se configura como un elemento clave en la formación de futuros intérpretes, pues en el contexto de los servicios públicos, la neutralidad es difícil de conseguir y la adopción de roles es práctica común, puesto que esta no es siempre un elemento perjudicial para la interacción entre médico y paciente. Este análisis se completa con una serie de técnicas adoptadas por el intérprete, tales como: repeticiones, omisiones, aclaraciones o estructuras para solicitar aclaración, elementos muy importantes en la formación de intérpretes en los servicios públicos; al igual que el uso de partículas discursivas para resumir, expresar vacilaciones o confirmar de información.

Por último, se presentan simulaciones de interacciones entre intérprete y usuario en la modalidad de la teleinterpretación, entre los que se analiza el papel del ruido, los problemas de la falta de atención del usuario al otro lado del teléfono o el protocolo de presentación y despedida que los intérpretes tienen que adoptar al trabajar en esta modalidad. El corpus proporciona información sobre los posibles errores que puede cometer un intérprete en el desempeño de su profesión y que la autora ha clasificado en dos categorías: errores producidos en la transmisión del mensaje, ya sea por omisión de información importante, como por transmisión de un mensaje erróneo; y errores puramente lingüísticos producidos por un bajo nivel en las lenguas de trabajo, volviendo a recalcar, aún más, la importancia de contar con buen dominio de las lenguas que el intérprete utiliza. La obra finaliza con las conclusiones del estudio, seguidas de una extensa lista de referencias bibliográficas actualizada sobre la traducción y la interpretación en los servicios públicos.

Sin lugar a duda, esta obra se presenta como una gran aportación para la formación de futuros intérpretes en el campo sanitario, convirtiéndose en una herramienta didáctica muy importante y provechosa, no solo para estudiantes de Grados y Másteres relacionados con la interpretación, sino también para la formación no formal de traductores e intérpretes, puesto que se abre una ventana al mundo profesional y a lo que va a ser la situación real a la que se tendrán que enfrentar.

Además, los estudios basados en corpus siguen siendo escasos en la esfera de la Interpretación en los Servicios Públicos, en la mayoría de los casos, debido a la protección de

datos y, a veces, a la desconfianza tanto por parte del proveedor, como del usuario sobre el uso final de dichos datos. Sin embargo, se hace cada vez más imperiosa la necesidad de contar con este tipo de investigaciones para conocer, de primera mano, la labor que realizan los traductores e intérpretes en este contexto.

En definitiva, no cabe duda que la obra supone un gran avance para la comunidad académica y de la profesión del intérprete, convirtiéndose en un punto de referencia para futuras investigaciones, puesto que son escasos los corpus obtenidos de interacciones reales. Además, como herramienta de formación, se proporciona material inédito que será de gran ayuda para futuros profesionales, no solo en la modalidad cara a cara, sino en la modalidad de teleinterpretación, mejorando las opciones profesionales de los estudiantes de Traducción e Interpretación.

Date of reception/Fecha de recepción: 02/03/2021

Date of acceptance/Fecha de aceptación: 13/03/2021

How to cite this article?/ ¿Cómo citar este artículo?

Aguilera Crespillo, M. P. (2021). [Reseña del libro *La interpretación en el contexto sanitario: aspectos metodológicos y análisis de interacción del intérprete con el usuario*, publicado por Laura Parrilla Gómez]. *FITISPos-International Journal*, 8(1), 169-171. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2021.8.1.286>